

◎北西太平洋のつづ漁業に関する日本国政府とソウイェト
社会主義共和国連邦政府との間の交換公文

(略称) ソ連邦とのつづ漁業取極

昭和四十九年 五月十七日 モスクワで
昭和四十九年 五月十七日 効力発生
昭和四十九年 六月七日 告示

(外務省告示第一〇四号)

目次

日本側書簡		八二五	ページ
1 つづ資源に関する日本側見解		八二五	
2 つづ資源に関するソ連側見解		八二五	
3 つづ漁業に関する合意事項		八二五	
附属書 つづの定義及びつづ漁業に関する一般的措置		八二九	
ソ連側書簡		八三一	
○合意された議事録		八三五	
1 つづ漁業が行われる水域		八三五	
ソ連邦とのつづ漁業取極		八三五	

ソ連邦とのつづ漁業取極	
2 日本船の許可番号の表示	八三六
末 文	八三六
○取極の規定の実施の視察に関する書簡	八三七
取極の規定の実施の視察及び違反船舶に対する措置	八三七

(北西太平洋のつづ漁業に関する交換公文)

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百七十四年三月一日から四月二十六日までモスクワで行われた日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府の代表者の間の北西太平洋におけるつづ(プロソプランキア)漁業に関する協議に言及するとともに、この協議の結果到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

つづ資源
に関する
日本側見解

1 日本国政府は、つづ(プロソプランキア)が公海漁業資源であり、したがつて、日本の国民及び船舶は、北西太平洋でつづ(プロソプランキア)漁業を行う權利を有するとの見解を有している。

つづ資源
に関する
ソ連側見解

2 ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、つづ(プロソプランキア)が沿岸国(この場合においては、ソヴィエト社会主義共和国連邦を意味する)が天然資源の探索及び開発のための主權的權利を行使する大陸だなの天然資源であるとの見解を有している。

つづ漁業
に関する
合意事項

3 しかしながら、両政府は、北西太平洋におけるつづ(プロソプランキア)漁業の操業の実態にかんがみ、次のとおり合意した。

(1) 日本の国民及び船舶は、樺太東方水域及びオホーツク海北部水域においてつづ(プロソプランキア)漁業に従事する。

ソ連邦とのつづ漁業取極

ただし、日本国政府は、千九百七十四年においては、前記のつづ（ブロンズランキア）漁業について、次の措置をとる。

(a) 漁船の隻数は、樺太東方水域においては、十五隻を超えず、オホーツク海北部水域においては、二十二隻を超えない。各漁船は、樺太東方水域においては、百総トンを超えず、オホーツク海北部水域においては、三百五十総トンを超えない。

(b) 商業的漁獲量は、樺太東方水域においては、穀付生重量で千五百メートルリットンを超えず、オホーツク海北部水域においては、むき身重量で千二百二十五メートルリットンを超えない。

ただし、この商業的漁獲量については、十パーセントの範囲内の増減があり得る。

(c) 漁撈の始期は、四月二十六日とする。ただし、樺太東方水域においては、七月十五日から八月二十三日まで、オホーツク海北部水域においては、七月十五日から八月三十日まで、漁撈は行われない。

(d) 前記の水域において操業する漁船は、日本国政府の権限のある当局の発給する許可証を所持する。日本国政府の権限のある当局は、前記の許可証が発給された船舶の名簿を、五月十五日までに、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府の関係当局に手交する。

ただし、名簿に変更がある場合には、日本国政府の関

係当局は、変更のあつた日から十五日以内にソヴィエト社会主義共和国連邦政府の關係当局にその変更を通報する。

(2) 日本国政府は、北西太平洋においてつづ(プロソプランキア)の漁獲を行う自国の国民及び船舶に対し、この書簡の附屬書に掲げる措置を適用する。

(3) 日本国政府は、北西太平洋におけるつづ(プロソプランキア)漁業についての漁獲統計資料を、千九百七十五年一月三十一日までにソヴィエト社会主義共和国連邦政府の關係当局に手交する。

(4) 両政府は、北西太平洋におけるつづ(プロソプランキア)漁業についての生物学的統計資料を、千九百七十五年一月三十一日までに交換する。

(5) 日本国政府は、(1)のただし書及び(2)の規定に基づく措置を実施するため、適當かつ有効な措置をとるものとする。

(6) この取極は、一年間その効力を存続する。両政府の代表者は、この取極の実施状況を検討し、かつ、将来の取極について決定するため、千九百七十五年三月一日までに会合する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解を貴国政府に代わつて確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

ソ連邦とのつづ漁業取極

千九百七十四年五月十七日にモスクワで

日本国特命全權大使 重光 晶

ソヴィエト社会主義共和国連邦

漁業大臣 ア・ア・イシコフ閣下

附 属 書

義つる
漁業の
設備に
關する
規定一

1 この取極の適用上、「つぶ(ブロンブランキア)」とは、腹足綱(ガストロポダ)の前鰓亜綱(ブロンブランキア)のうち、原始腹足目(アルケオガストロポダ)、中腹足目(メソガストロポダ)及び新腹足目(ネオガストロポダ)に属する巻貝をいう。

2 つぶ(ブロンブランキア)漁業を行う漁船は、開口部の直径十五センチメートル以下のつぶ(ブロンブランキア)専用のかご(以下「つぶかご」という。)以外の漁具を使用してつぶ(ブロンブランキア)を採捕してはならない。

3 つぶ(ブロンブランキア)漁業を行う漁船は、その大きさが百総トン以上のものについては一隻当たり千五百個、百総トン未満のものについては千個以上のつぶかごを同時に使用してはならない。

4 海中に沈設されるつぶかごの各配の両端には、漁船名、許可番号及び設置漁区番号を記載した標識を付さなければならない。

5 つぶかごの沈設期間は、樺太東方水域においては、六星夜以内とし、オホーツク海北部水域においては、四星夜以内としなければならない。ただし、暴風雨その他のやむを得ない事情がある場合は、この限りではない。

6 つぶ(ブロンブランキア)漁業を行う漁船は、つぶ(ブロン

ン連邦とのつぶ漁業取極

П Р И Л О Ж Е Н И Е

1. При выполнении настоящего Соглашения под цубу (прособраншья) подразумеваются ракушки, принадлежащие к отряду Древних брюхоногих (археогастропода), среднебрюхоногих (мезогастропода) и новых брюхоногих (неогастеропода) подкласса переднедверных (прособраншья) класса брюхоногих (гастропода).

2. Судна, производящие промысел цубу (прособраншья), используют только специальные ловушки для вылова цубу (прособраншья) (ниже именуемые "ловушки"), диаметр входного отверстия которых не более 15 см.

3. Судна, производящие промысел цубу (прособраншья), тоннаж которых более 100 тонн, одновременно используют не более 1.500 ловушек на одно судно, а суда, тоннажем менее 100 тонн - не более 1.000 ловушек на одно судно.

4. Выставленные в море порядки ловушек должны иметь с обеих концов маркировку с указанием на них названия судна, номера разрешительного билета и номера извещения постановки.

5. Срок нахождения ловушек в море в районе у восточной части о. Сахалин не должен превышать 6 суток, а в районе северной части Охотского моря - 4 суток, за исключением штурманской погоды и других случаев, когда имеется вынужденное обстоятельство.

6. Судна, производящие промысел цубу (прособраншья),

ソ連邦とのつづ漁業取極

ソブランキア) 漁業に従事する間においては、つづかご以外の漁具を所持してはならない。

八三〇

по всем вопросам прохода цыг (prosobarchia) не должны
применять рыбных орудий лова, кроме нечужих.

(текст письма советской стороны)

Москва,

" 17 " мая 1974 г.

Господин Посол,

Я пишу Вам в ответ на Ваше письмо от 17 мая 1974 года:

"Ссылаясь на переговоры о проливе Цуцу (прозобрагния) в северо-западной части Тихого океана, которые проходили в городе Москва с 1 марта по 26 апреля 1974 года между Представителями Правительства Японии и Союза Советских Социалистических Республик, настоящим имею честь подтвердить от имени Правительства Японии следующее соглашение, достигнутое в результате упомянутых переговоров:

1. Правительство Японии соглашается на том, чтобы аренда, что Цуцу (прозобрагния) является промысловым ресурсом страны того моря и, следовательно, граждане и суда Японии имеют право промысливать проливы Цуцу (прозобрагния) в северо-западной части Тихого океана.

2. Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает, что Цуцу (прозобрагния) является естественным богатством континентального шельфа, над которым приобретает то-

訳文

(ソ連側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、次のとおりの千九百七十四年五月十七日付けの閣下の書簡に言及する光榮を有します。

(日本側書簡)

ソ連邦とのつば漁業取極

сударство (в данном случае Союз Советских Социалистических Республик) осуществляют суверенные права в целях разведки и разработки его естественных богатств.

3. Однако оба Правительства, учитывая действительное положение промысла цубу (трюсбаманья) в северо-западной части Тихого океана, договорились о нижеследующем:

(1) Граждане и суда Японии будут вести промысел цубу (трюсбаманья) в районе у восточной части острова Сахалин и в районе северной части Охотского моря.

При этом Правительство Японии примет в 1974 году следующие меры по вышеназванному промыслу цубу (трюсбаманья) :

а) количество судов не будет превышать 15 единиц в районе у восточной части острова Сахалин и 22 единицы в районе северной части Охотского моря. Тоннаж каждого судна не будет превышать 100 тонн в районе у восточной части острова Сахалин и 350 тонн в районе северной части Охотского моря;

б) размер промыслового улова не будет превышать 1.500 метрических тонн в весе с ракушкой в районе у восточной части острова Сахалин и 1.125 метрических тонн в весе без ракушки в районе северной части Охотского моря.

При этом в отношении этого промыслового улова допускается отклонение в пределах до 10 процентов;

в) дата начала промысла - 26 апреля. При этом промысел в районе у восточной части о. Сахалин не будет производиться в период с 15 июля по 23 августа, а в районе северной части Охот-

ского моря - в период с 15 июля по 30 августа включительно;

г) суда, провозящие продукты в вышеуказанных районах, будут иметь разрешения, выданные соответствующими компетентными органами Правительства Японии. Соответствующие компетентные органы Правительства Японии передадут соответствующим органам Правительства Союза Советских Социалистических Республик до 15 мая списки судов, которым выданы вышеуказанные разрешения.

При этом в том случае, когда в списки вносятся изменения, соответствующие органы Правительства Японии сообщат соответствующим органам Правительства Союза Советских Социалистических Республик о таких изменениях в течение 15 дней после внесения этих изменений.

(2) Правительство Японии обеспечит выполнение мер, указанных в Приложении к настоящему письму, передаваемому и судам своего государства, провозящими для цубу (продовольствия) в северо-западной части Тихого океана.

(3) Правительство Японии предложит соответствующим органам Правительства Союза Советских Социалистических Республик промышленные статистические материалы о прошлом цубу (продовольствия) в северо-западной части Тихого океана не позднее 31 января 1975 года.

(4) Оба Правительства обменяются биологическими материалами о прошлом цубу (продовольствия) в северо-западной части Тихого океана не позднее 31 января 1975 года.

(5) С целью осуществления мер, предусмотренных положениями 2-го абзаца параграфа (1) и положениями подпараграфа (2)

настоящего параграфа, Правительство Японии предпринимает надлежащие и эффективные меры.

(б) Урок действия настоящего Соглашения - один год. Представители обеих Правительств встретятся не позднее 1 марта 1975 года с тем, чтобы рассмотреть, как выполняется настоящее Соглашение, и решить вопрос о дальнейших мероприятиях.

Я имел честь предложить считать, что настоящее письмо и Ваше ответное письмо на него, которыми Вы подтверждаете от имени своего Правительства вышеуказанную договоренность, составляют Соглашение между Правительствами обеих стран".

Настоящим письмом сообщать, что вышеуказанная договоренность, достигнутая представителями обеих Правительств, является предельной для Правительства Союза Советских Социалистических Республик и что оно рассматривает Ваше письмо и настоящий ответ на него, как Соглашение между нашими двумя Правительствами по данному вопросу.

Примите, господин Посол, уверения в моем весьма высоком к Вам уважении.

А. МИКОЗ

Министр Рыбного хозяйства

СССР

(Подпись)

Посолу АКТЫ СЕРИИ

Удостоверенному и Полномочному Послу

Японии в СССР

本大臣は、両政府の代表者の間に到達した前記の了解がソヴィエト社会主義共和国連邦政府にとって受諾することができるものであること並びに閣下の書簡及びこの返簡を両政府間の合意とみなすことを閣下に通報する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年五月十七日にモスクワで

ソヴィエト社会主義共和国連邦

漁業大臣 А・А・Ишкон

ソヴィエト社会主義共和国連邦駐在

日本国特命全權大使 重光 晶閣下

日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府の代表者の間の千九百七十四年五月十七日付けの北西太平洋における千九百七十四年のつづ(プロンブランキア)漁業に関する交換公文による取極に関する合意された議事録

1 日本国政府の代表者は、日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府の代表者の間の本日付けの北西太平洋におけるつづ(プロンブランキア)漁業に関する交換公文(1)のただし書に関連して、日本の国民及び船舶によるつづ(プロンブランキア)漁業は、千九百七十四年においては、次に掲げる水域に関しては、それぞれ次の境界内において行われることを明確にした。

(1) 樺太東方水域

北緯五十二度の線以南、東経百四十六度十分の線以西、北緯四十五度四十分の線以北、東経百四十三度二十五分の線以东

ただし、北緯五十度の線以南、東経百四十五度十分の線以西、北緯四十八度五十七分の線以北の水域、北緯四十八度五十七分の線以南、東経百四十五度二十分の線以西、北緯四十八度の線以北、東経百四十四度の線以东の水域、北知床岬突端と北緯四十七度二十四分・東経百四十二度五十一分の点を結ぶ線以北の多来加湾水域及び北緯四十六度三十分の線以南、東経百四十三度四十五分の線以西の水域を除く。

ソ連邦とのつづ漁業取極

СЪЮЗОВЫЙ ПРОТОКОЛ

и Соглашение, достигнутое в результате обмена информацией между Представителями Правительств Японии и Советов Союзных Социалистических Республик от 17 мая 1974 года о прокладке пути (своего-брашения) в северо-западной части Тихого океана в 1974 году

1. Имен в силу положений 2-го абзаца подпараграфа (1) параграфа 3 писем, которыми обменялись сегодня Представители Правительства Японии и Советов Союзных Социалистических Республик о прокладке пути (своегобрашения) в северо-западной части Тихого океана, Правительства Правительств Японии в отношении нижеуказанных районов подтвердили, что прокладку пути (своеобрашения) гражданами и судами Японии будет производиться в 1974 году в следующих границах:

(1) в районе у восточной части острова Сихотли имен паралили 52°00' с.ш., западное меридиана 146°10' в.д., северное паралили 45°40' с.ш., восточное меридиана 148°25' в.д.

Примечание: за исключением района имен паралили 50°00' с.ш., западное меридиана 145°10' в.д., северное паралили 48°57' с.ш., района имен паралили 48°57' с.ш., западное меридиана 145°20' в.д., северное паралили 48°00' с.ш., восточное меридиана 144°00' в.д., района запада Терпения к северу от линии, соединяющей южную точку мыса Терпеники и точку 47°24' с.ш., 142°51' в.д. и района имен паралили 46°30' с.ш., западное меридиана 148°45' в.д.

ソ連邦とのつづ漁業取極

八三六

(2) オホーツク海北部水域

北緯五十八度五十分の線以南、北緯五十七度三十分の線以北、東経百四十六度十分の線以東、東経百五十四度の線以西

2 日本国政府の代表者は、前記の交換公文³(1)(d)に関連し、つづ(ブロンブランキア)漁業に従事する日本の船舶のブリッジは黄色に着色し、かつ、そこに許可番号を表示することを明確にした。

日本船の
許可番号
の表示

末
文

千九百七十四年五月十七日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

重光 晶

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

ア・ア・イシコフ

(2) в районе северной части Охотского моря южнее параллели $58^{\circ}50'$ с.ш., севернее параллели $57^{\circ}30'$ с.ш., восточнее меридиана $146^{\circ}10'$ в.д., западнее меридиана $154^{\circ}00'$ в.д.

2. в связи с пунктом (г) подпарagraфа (1) парagraфа 3 упомянутых обменных писем, представлятель Правительства японии подтвердил, что котики японских судов, производящих промысел цубу (*pyrosobranchia*), будут окрашены в желтый цвет с указанием на них номера разрешения.

Свершено в городе Москве 17 мая 1974 года в двух экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство

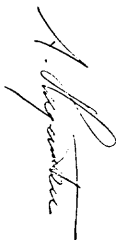
Япоии

За Правительство

Союза Советских

Социалистических Республик

(Подпись)



(Подпись)



（日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府の代表者の間の千九百七十四年五月十七日付けの北西太平洋における千九百七十四年のつづ漁業に関する交換公文による取極の規定の実施の視察に関する書簡）

本官は、日本国政府及びソヴィエト社会主義共和国連邦政府の代表者の間の千九百七十四年五月十七日付けの北西太平洋におけるつづ（ブロンブランキア）漁業に関する交換公文の（5）に關連し、日本国政府は、前記取極の水域においてつづ（ブロンブランキア）漁業に従事する日本国の船舶にソヴィエト社会主義共和国連邦政府の公務員が取極の規定の実施を視察する目的で乗船することを保証するためのしかるべき効果的な措置をとることを申し述べる。

更に、また、前記の公務員が日本国の船舶による取極の違反について日本国の当局に通報した場合は、日本国の当局はしかるべき必要な措置をとることを申し述べる。

千九百七十四年五月十七日

ソ連邦とのつづ漁業取極

Источники: Соед.

Имее честь подтвердить получение Вашего письма следующего содержания:

"В связи с подписанием 4 параграфа 8 Соглашения, достигнутого в результате обмена письмами, которыми обменялись 17 мая 1974 года Представители Правительства Японии и СССР о промисле цубу (промысла) в северо-западной части Тихого океана, я желаю, что Правительство Японии примет надлежащие и эффективные меры для того, чтобы обеспечить доступ на японские суда, ведущие в районе действия вышеуказанного Соглашения промысел цубу (промысла), должностных лиц Правительства СССР для осуществления последних контроля за ходом выполнения условий Соглашения.

И также я желаю, что со стороны властей Японии будут приняты меры соответствующие необходимым мерам в тех случаях, когда вышеуказанные должностные лица будут информировать власти Японии о нарушениях Соглашения японскими судами".

ソ連邦とのつづ漁業取極

八三八

日本国政府のために

つづ漁業に関する

政府間交渉日本側首席代表 大場敏彦

つづ漁業に関する

政府間交渉ソ連邦側首席代表

ヴェ・ラフィツキー殿

Почтовый ящик № 001А
Проспект Финляндии
г. Ленинград на территории
о помощи прообраз-
ства (1967)
(1967)

Проспект Советской
г. Ленинград на территории
о помощи прообраз-
ства (1967)
В. Лафуткин
" 17 " мая 1974 г.

(参 考)

この取極は、一九七四年における北西太平洋のつづ（プロソプランキア）漁業につき日本側がとるべき措置を定めたものである。